

MANAGEMENT & COMMUNICATION
SEMINAIRES PREVUS EN DECEMBRE 1993 & JANVIER 1994
SEMINARS IN DECEMBER 1993 & JANUARY 1994

Madeleine Pincott



3674 am - madeleine_pincott@macmail

Dates	Séminaires/Seminars	Lang.	Durée Duration	Disponibilité Availability
1, 2 décembre	Pratique de la supervision	F	2 jours	complet
1, 2 December	<i>Communicating effectively, part 2</i>	E	2 days	1 place
7, 8 décembre	Formation à l'appréciation des performances – MOAS *	F	2 jours	complet
Décembre	<i>Information for supervisors / Information pour superviseurs</i>	E&F	2 jours	2 places
10, 11 January	<i>Performance Appraisal Workshop -- MOAS **</i>	E	2 days	full
13, 14 janvier	S'exprimer en situations de travail	F	2 jours	2 places
17, 18 January	<i>Making presentations</i>	E	2 days	3 places
19, 20 janvier	Rédiger un document de travail	F	2 jours	1 place
24, 25 janvier	Techniques d'exposé et de présentation	F	2 jours	8 places
25, 26 January	<i>Supervision in practice, basic seminar</i>	E	2 days	3 places
26, 27 janvier	Animer une réunion de travail	F	2 jours	5 places

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires prenez contact avec votre responsable hiérarchique et votre DTO.

If you would like to enrol in one of the following seminars, please contact your supervisor and your DTO.

* D'autres sessions de ce séminaire seront organisées jusqu'à fin janvier. Si vous êtes intéressés, veuillez nous faire parvenir votre demande de formation en indiquant "prochaine session" sous la rubrique date.

** *Extra sessions of this seminar will be organised before end of January. If you are interested, please send us your application for training, mentioning as date "next session".*

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

RESTAURANT N° 3 – PREVESSIN FERMETURE LE JEUDI 11 NOVEMBRE

En raison de travaux d'entretien le Restaurant n° 3 (bar inclus) sera **fermé** le jeudi 11 novembre toute la journée.

Seules les cafétérias extérieures resteront ouvertes.

Ré-ouverture du restaurant le vendredi 12 novembre selon l'horaire habituel.

Service de Liaison des Restaurants
 Tél. 4469

RESTAURANT N° 3 – PREVESSIN CLOSURE ON THURSDAY 11 NOVEMBER

To enable essential maintenance work to be carried out, Restaurant N° 3 (bar included) will be **closed** on Thursday 11 November all day.

Only external cafeterias will stay open.

The restaurant will reopen on Friday 12 November at the usual time.

Restaurant Liaison Service
 Tel. 4469

RÉSILIATION DU CONTRAT D'ASSURANCE MALADIE AVEC L'INTRAS

1. Le contrat d'assurance maladie avec l'AUSTRIA restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1996, à moins qu'il ne soit reconduit ou prolongé d'ici là. Il est rappelé aux membres qu'il ne s'agit pas d'une assurance au sens habituel du terme, mais plutôt d'un système mutualiste pour lequel l'AUSTRIA agit en tant qu'administrateur expert.
2. En accord avec le CERN, l'AUSTRIA a passé en 1976 un contrat avec la caisse maladie suisse INTRAS en tant que coassureur pour la couverture de tous les membres du personnel, des pensionnés et des membres des familles domiciliés en Suisse.
3. Un avantage qu'offrait l'accord avec l'INTRAS était que les personnes mentionnées au point 2 bénéficiaient, lors de séjours en salle commune dans les hôpitaux publics suisses (tels que l'Hôpital cantonal de Genève), du tarif applicable à la Fédération genevoise des caisses maladie (soit actuellement 277 CHF par jour) au lieu du tarif "normal" de 685 CHF par jour. L'économie découlant de ce tarif favorable est estimée à environ 1 MCHF par an.
4. De plus, en cas de divorce ou lorsqu'un enfant perdait le statut d'enfant à charge, l'INTRAS acceptait de couvrir l'intéressé en vertu d'un accord de libre passage s'il résidait toujours en Suisse, en lui offrant des prestations du même ordre que celles du système de l'AUSTRIA. Si l'intéressé quittait la Suisse pour un autre pays, l'INTRAS intervenait pour faciliter son transfert dans le système national approprié grâce à des accords bilatéraux.
5. Ce système n'entraînait aucune dépense pour le CERN, puisque les primes versées à l'INTRAS par l'AUSTRIA étaient compensées par ce qui était versé à cette dernière.
6. La nouvelle législation suisse exige que l'INTRAS verse à une caisse de compensation, au titre de son contrat avec le CERN, une contribution de près de 2 MCHF par an, qu'elle devrait répercuter sur le système CERN/AUSTRIA sous forme d'augmentation des primes. Comme cela n'est pas acceptable, l'INTRAS a notifié formellement au CERN sa décision de résilier le contrat d'assurance maladie avec effet au 31 décembre 1993.
7. En conséquence, les frais médicaux augmenteront d'environ 1 MCHF par an, (voir paragraphe 3) et le libre transfert à l'INTRAS ne sera plus possible après le 31 décembre 1993.
8. La nouvelle réglementation en vigueur dans les cantons de Genève et Vaud prévoit cependant que toute personne domiciliée dans ces cantons doit être affiliée à une assurance maladie et que les caisses d'assurance maladie suisses sont contraintes d'accepter les demandes d'affiliation des personnes qui ne sont plus couvertes par le

TERMINATION OF HEALTH INSURANCE CONTRACT WITH INTRAS

1. The health insurance contract with AUSTRIA continues until 31 December 1996, unless renewed or extended in the meantime. Members are reminded that this is not an insurance in the normal sense of the word, but rather a mutual scheme for which AUSTRIA acts as an expert administrator.
2. In agreement with CERN, AUSTRIA engaged the Swiss health insurance fund INTRAS in 1976 as a co-insurer, covering all members of the personnel and pensioners, as well as those family members who were domiciled in Switzerland.
3. One advantage of the INTRAS connection was that these people, when admitted to the common ward in State hospitals in Switzerland (such as the Geneva Cantonal hospital), were charged at the rate applicable to the Geneva Federation of Health Funds (i.e. currently 277 CHF per day) rather than the "normal" rate of 685 CHF per day. The cost-saving arising from these favourable charges is estimated to be about 1 MCHF per year.
4. Moreover, in the event of divorces, or children losing the status of "dependent child", INTRAS accepted the persons concerned as free transferees, if they still lived in Switzerland, with benefits resembling those of the AUSTRIA scheme. If they moved to other countries, INTRAS helped them to transfer to the appropriate national schemes through bilateral agreements.
5. This was a cost-free scheme as far as CERN is concerned, as the premiums paid to INTRAS by AUSTRIA were balanced by the benefits paid to AUSTRIA.
6. New legislation in Switzerland requires INTRAS to contribute almost 2 MCHF per year to a compensation fund in respect of the contract with CERN, which INTRAS would have to pass on to CERN/AUSTRIA in the form of premium increases. Since this is not acceptable, INTRAS has given CERN formal notice of its decision to terminate the health insurance contract with effect from 31 December 1993.
7. The consequence of the above is that the medical costs will increase by about 1 MCHF per year, (see para. 3), and the possibility of free transfer to INTRAS will no longer exist after 31 December 1993.
8. Under new legislation in Geneva and Vaud, however, every person domiciled in these Cantons must have health insurance, and Swiss health insurance funds are obliged to accept applications from persons who are no longer covered by the CERN/AUSTRIA scheme for basic coverage at a standard premium rate which is about 220 CHF per month in Geneva.
(N.B. Basic coverage includes treatment in the common ward only in State hospitals; it excludes

système CERN/AUSTRIA pour la couverture de base moyennant des primes standard, soit environ 220 CHF par mois à Genève.

(N. B. La couverture de base comprend le traitement en salle commune dans les hôpitaux publics uniquement; elle exclut plusieurs prestations du système CERN/AUSTRIA, telles que le remboursement des frais dentaires et des verres optiques. Une prime d'assurance complémentaire permettant de bénéficier d'une couverture plus large, qui peut être subordonnée à un examen d'admission, est alors fixée en fonction de l'âge ou d'autres critères.)

9. L'AUSTRIA a notifié au CERN qu'elle ne peut plus garantir le libre passage à une autre assurance, comme prévu par le contrat. Des discussions auront lieu sous peu avec l'AUSTRIA pour examiner les solutions possibles à ce problème.
10. La dénonciation du contrat avec l'INTRAS débouchera inévitablement sur une augmentation du coût total des soins médicaux pour la communauté du CERN, et nous soulignons donc à nouveau qu'il est nécessaire de maîtriser les dépenses, notamment en se faisant soigner et en achetant les médicaments en France autant que possible, ainsi qu'en faisant appel aux prestataires de soins de santé avec lesquels des accords tarifaires ont été passés. Le Comité, soucieux d'augmenter les recettes de la caisse, examine actuellement la situation des conjoints de membres du personnel qui ont un revenu propre et bénéficient de la couverture d'assurance de l'AUSTRIA sans y contribuer.

Comité de surveillance
pour l'assurance maladie
Tél: 3853

many benefits under the CERN/AUSTRIA scheme such as optical and dental expenses. Complementary insurance to qualify for more generous coverage, which may be subject to an entrance examination, is charged according to age, etc.)

9. AUSTRIA has notified CERN that it can no longer guarantee free transfer to another insurance, as foreseen in their contract. Discussions will take place shortly with AUSTRIA to examine possible solutions to this problem.
10. The cancellation of the contract with INTRAS will inevitably increase the overall cost of medical care to the CERN community, and therefore we again emphasise the need to keep expenses under control, e.g. by having treatment and buying medicines in France, whenever possible, using the services of the medical providers with whom tariff agreements have been made, etc. As one way of increasing the income to the scheme, the Board is currently examining the position of spouses of staff members who have their own income and who benefit from the AUSTRIA insurance coverage whilst making no contributions to it.

Health Insurance
Supervisory Board
Tel. 3853

Service médical

CONSULTATIONS A TITRE PRIVE

Les personnes désirant consulter un médecin à titre "privé" (problèmes personnels, avis médicaux, etc.) peuvent se présenter les :

**lundi et mercredi
de 09.30 à 11.15 h**

au Service médical, bâtiment 57, 1^{er} étage.

Il n'est pas nécessaire de téléphoner auparavant mais, avant de se rendre chez le médecin, s'adresser au Secrétariat (2-012).

Les CAS D'URGENCE continuent d'être reçus à l'Infirmierie (bâtiment 57, rez-de-chaussée).

Dr E.P. Maquet

Medical Service

PRIVATE CONSULTATIONS

"Private" medical visits for personal problems, medical opinions, etc. may be made on :

**Monday and Wednesday
from 09.30 to 11.15 hrs**

at the Medical service, bldg 57, 1st floor.

Please do not telephone for an appointment but report directly to the Secretariat (2-012) before seeing the doctor.

EMERGENCIES will still be dealt with at the Infirmary (bldg 57, ground floor).

Dr E.P. Maquet

L'ITALIE AU CERN

Du 30 novembre au 3 décembre 1993
Hall du Bâtiment de l'Administration
(bât. 60 - 1^{er} étage)
09h00 - 17h30 (vendredi 12h00)

Quarante firmes italiennes (comprenant vingt et une firmes individuelles et quatre associations représentant quinze firmes) présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "L'Italie au CERN". Cette exposition est organisée par I.C.E. Rome (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) et I.C.E. Zürich.

Exposants : voir liste ci-dessous.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bât. 33
- à l'exposition même.

Vous trouverez également la liste des exposants et de leurs produits dans l'édition du Courrier CERN de novembre.

ITALY AT CERN

30 November to 3 December 1993
Administration Building
(bldg 60 - 1st floor)
09.00 hrs - 17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

Forty Italian firms (including twenty-one individual firms and four associations of fifteen firms) will present their latest technology at the "Italy at CERN" exhibition. This exhibition is being organized by I.C.E Rome (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) and I.C.E Zürich.

For list of exhibitors, see below.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional Secretariat
- at the Reception desk, bldg 33
- at the exhibition.

A detailed list of exhibitors and their products can also be found in the November issue of the CERN Courier.

LISTE DES EXPOSANTS LIST OF EXHIBITORS

1. ABB Sace S.p.a.
2. Alenia Spazio S.p.a.
 - 2.1. Laben S.p.a.
3. Ansaldo
4. Automa
5. CAEN S.p.a.
6. C.N.A.
 - 6.1. C.S.R. Service
 - 6.2. Moplast
 - 6.3. M.P. di Garassino G.
 - 6.4. O.M.S. snc
 - 6.5. Scanferla
 - 6.6. Tecno Bajardi
7. Consorzio Expo-Art
 - 7.1. Cevolini & C. Srl
 - 7.2. Coxa Srl
 - 7.3. S.C.M. di Fregni & C. Snc
 - 7.4. Tecnomatic Srl
8. Consorzio per l'Area di Ricerca
 - 8.1. Bull Unix Competence Center
 - 8.2. Sincrotrone Trieste S.c.p.A.
 - 8.3. SyAC Srl
9. Corona Srl
10. Europa Metalli - LMI S.p.a.
11. Fiat Ciei
12. Fochi
 - 12.1. Fochi Energia Srl
 - 12.2. FBM Hudson Italia S.p.a.
13. Franco Corradi
14. Martha Srl Impianti

15. OCEM S.p.a.
16. Olivetti
17. Pirelli Cavi S.p.a.
18. Rial Vacuum S.p.a.
19. Rivoira S.p.a.
20. SAES Getters S.p.a.
21. Silena S.p.a.
22. SIO Srl
23. Societa' Italiana Avionica S.p.a.
24. Varian S.p.a.

Exposition organisée par :
Exhibition Organizer :

I.C.E.
1. Via Liszt, 21
I - 00144 ROMA Eur
Tel. : (06) 599 21 - 599 2473
Telex : ICERM - 610160
Telefax : (06) 59926899/6900

2. Limmatstrasse 23
CH - 8005 ZÜRICH
Tel. : (01) 2717505
Telex : 822635 ICE CH
Telefax : (01) 2725414

Information : M. Diraison / FI / 4585